

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAAT**

SESSION 1950-1951.

ZITTING 1950-1951.

SEANCE DU 5 JUILLET 1951.

VERGADERING VAN 5 JULI 1951.

Rapport de la Commission des Affaires étrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention tendant à étendre et à coordonner l'application des législations de sécurité sociale aux ressortissants des parties contractantes du Traité de Bruxelles, signée à Paris le 7 novembre 1949.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot uitbreiding en coördinatie van de toepasselijkheid van de wetgeving in zake sociale zekerheid op de onderdanen van de landen welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, ondertekend te Parijs, de 7^e November 1949.

Présents : MM. VOS, Président; BUISSET, le Comte D'ASPREMONT LYNDEN, GILLON, MAZEREEL, le Baron NOTHOMB, SCHOT, M^{me} SPAAK, MM. VAN OVERBERGH et DEHOUSSE, Rapporteur.

Mesdames, Messieurs,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le Traité signé à Bruxelles le 17 mars 1948 entre la France, la Grande-Bretagne et les trois pays du Benelux — traité mieux connu sous le nom de Pacte à Cinq — institue, entre ses contractants, quatre formes de coopération internationale.

C'est d'abord, dans l'ordre, la coopération économique, plus exactement une certaine dose de cette dernière, car les textes sont ici volontairement assez vagues et, en outre, il n'a guère été tenté de leur insuffler une vie réelle.

C'est ensuite la coopération sociale, plus concrète, puisque le Traité prévoit que les parties coordonneront leur politique à l'égard de l'O.I.T. et qu'elles s'efforceront de conclure entre elles, aussitôt que possible, des conventions de sécurité sociale.

C'est en troisième lieu, la coopération culturelle, dont l'objet sera, nous dit-on, d'amener les cinq peuples intéressés à mieux comprendre les principes qui sont à la base de leur « civilisation commune ».

Et c'est enfin la coopération militaire, dans le cas où l'un quelconque des Etats associés viendrait à être

Het te Brussel op 17 Maart 1948 ondertekend Verdrag tussen Frankrijk, Groot-Brittannië en de drie Beneluxlanden — beter gekend onder de naam Vijf-landenpact — stelt onder de verdragsluitende partijen vier vormen van internationale samenwerking in.

Vooreerst, in de volgorde, de economische samenwerking, of juist een zekere dosis daarvan, want de teksten zijn hier gewild vrij vaag, en bovendien werd er niet gepoogd hun een daadwerkelijk leven in te blazen.

Vervolgens de sociale samenwerking, welke meer concreet is, vermits het Verdrag bepaalt dat partijen hun politiek ten opzichte van het Internationaal Arbeidsbureau zullen ordenen en dat zij zullen trachten zoveel mogelijk onder elkaar overeenkomsten in zake maatschappelijke zekerheid te sluiten.

In de derde plaats, de culturele samenwerking, waarvan het doel is, zo wordt ons gezegd, de vijf betrokken volkeren er toe te brengen beter de beginselen te begrijpen die aan de grondslag liggen van hun « gemeenschappelijke beschaving ».

En ten slotte de militaire samenwerking, ingeval een van de verbonden Staten het slachtoffer zou zijn,

*Voir :**Documents de la Chambre des Représentants :*

18 (Session 1950-1951) : Projet de loi.

323 (Session 1950-1951) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

20 et 21 mars 1951.

*Zie :**Ged. stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

18 (Zitting 1950-1951) : Wetsontwerp.

323 (Zitting 1950-1951) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

20 en 21 Maart 1951.

victime de la part d'un tiers, quel qu'il soit, d'une agression armée dirigée contre lui en Europe...

De la sorte, le Traité de Bruxelles effectuait une exploration très poussée de la notion d'accord régional et des plus importantes modalités qu'elle est susceptible de revêtir dans l'organisation internationale contemporaine.

C'est ce qui explique que ce Traité a pu être considéré en son temps comme une des meilleures, sinon la meilleure expression du régionalisme.

Du fait des tristes événements actuels, la coopération militaire devait bien entendu prendre le pas sur toutes les autres formes de coopération. Aussi bien est-ce ce qui s'est produit, jusqu'au jour où le Pacte de l'Atlantique est venu se superposer au Pacte de Bruxelles et résorber l'organisation défensive en voie d'élaboration au sein de ce dernier.

Dans l'intervalle, la coopération d'ordre social et la coopération d'ordre culturel s'étaient toutefois remarquablement développées, sous l'égide des Comités spéciaux constitués par les signataires. Elles n'ont ni l'une ni l'autre cessé de se poursuivre depuis lors. A l'heure actuelle, il n'est nullement excessif de déclarer que les résultats auxquels elles ont abouti comptent au nombre des plus positifs qui aient été acquis sur le plan de l'organisation européenne.

C'est pourquoi la Commission des Affaires étrangères se félicite du dépôt devant les Chambres de la Convention signée à Paris le 7 novembre 1949, Convention visée dans le présent projet de loi. Elle voit dans cet acte l'indice d'une vitalité qui ne se dément pas. Elle considère aussi que la Convention dont l'approbation est demandée au Sénat, après avoir été obtenue de la Chambre, place le problème de l'organisation européenne sur son vrai terrain, qui est celui de la construction concrète.

L'Europe restera un simple vœu de l'esprit et du cœur aussi longtemps que les Etats qui en sont partie intégrante n'entreprendront pas d'en faire une *communauté* dans toute la force du terme. Une communauté à l'intérieur de laquelle, par exemple, il sera possible de fréquenter les grandes écoles de tel ou tel pays étranger en étant assuré dans l'un et l'autre, et dans le sien propre, d'un large régime d'équivalences. (C'est parmi d'autres, la tâche de la coopération culturelle). Une communauté aussi où les travailleurs, qui sont l'un des éléments vitaux de l'Europe, pourront franchir une frontière pour exercer leur profession sans risquer de perdre automatiquement le bénéfice des avantages sociaux qu'ils se sont acquis.

La Convention du 7 novembre 1949 marque une étape intéressante dans cette voie.

Il est juste de dire qu'elle y a été précédée par un certain nombre de conventions bilatérales intervenues

vanwege een derde, wie hij ook zij, van een gewapende aanval die in Europa tegen hem is gericht...

Zodoende verwezenlijkte het Verdrag van Brussel een ver doorgedreven peiling van het begrip gewestelijk akkoord en van de voornaamste verschijningsvormen waaronder het zich in de hedendaagse internationale organisatie kan voordoen.

Zulks verklaart waarom het Verdrag te zijnen tijde is kunnen beschouwd worden als een van de beste, zonet de beste uitdrukking van het regionalisme.

Wegens de treurige gebeurtenissen van het ogenblik, moest de militaire samenwerking wel te verstaan de bovenhand hebben op alle andere vormen van samenwerking. Zulks is dan ook het geval geweest, tot dat het Atlantisch Pact het Verdrag van Brussel is komen overkoepelen en de defensieve organisatie waaraan in dit laatste werd gewerkt, tot zich heeft getrokken.

Ondertussen hadden de samenwerking op sociaal gebied en de samenwerking op cultureel gebied evenwel een buitengewone ontwikkeling genomen, onder de bescherming van bijzondere comités, door de ondertekende landen ingesteld. Beide vormen van samenwerking werden sindsdien onverdroten voortgezet. En thans is het niet overdreven te zeggen dat de uitkomsten waartoe zij geleid hebben behoren tot de positiefste die verworven zijn op het plan van de Europese organisatie.

Daarom verheugt uw Commissie van Buitenlandse Zaken zich er over dat onderhavig wetsontwerp houdende goedkeuring van het op 7 November 1949 te Parijs ondertekende Verdrag, bij de Kamers is ingediend. Zij ziet daarin de uiting van een niet falende levenskracht. Zij oordeelt ook dat door dit Verdrag, waarvan de goedkeuring aan de Senaat wordt gevraagd, nadat deze vanwege de Kamer verkregen is, het vraagstuk van de Europese organisatie op zijn echt terrein, dat van de concrete opbouw, geplaatst wordt.

Europa zal een loutere wens van de geest en van het hart blijven zolang de Staten die er integrerend deel van uitmaken, 'niet zullen aanvangen met er een *gemeenschap* van te maken in de volle zin van het woord. Een gemeenschap hinnen welke het bij voorbeeld zal mogelijk zijn de grote scholen te bezoeken in dit of dat vreemd land en zekerheid te hebben in beide landen en in zijn eigen land een ruim opgevat stelsel van gelijkwaardigheid te vinden. (Zulks is o.a. de taak van de culturele samenwerking.) Een gemeenschap ook waarin de arbeiders, die een van de vitale bestanddelen van Europa zijn, een grens zullen kunnen overschrijden om hun beroep uit te oefenen, zonder gevaar te lopen automatisch het genot te verliezen van de door hen verworven maatschappelijke voordelen.

Het Verdrag van 7 November 1949 is een belangrijke stap in die richting.

Het is billijk te zeggen dat het werd voorafgegaan door een zeker aantal bilaterale verdragen tussen de

entre ses signataires. Mais en se greffant sur elles, la Convention de Paris en élargit considérablement le champ d'application, puisqu'elle permet à tout ressortissant de chacun des cinq pays de se prévaloir de toute convention bilatérale conclue par ces derniers même lorsque le pays dont il relève n'y est pas lui-même partie.

La Convention de Paris fait d'ailleurs un pas de plus. Son objet véritable, comme l'indique l'exposé des motifs, est de régler la situation des personnes qui ont travaillé ou vécu dans trois au moins des pays signataires du Traité de Bruxelles. Le principe adopté est alors celui de la totalisation des diverses périodes d'assurance et ce principe gouverne l'ouverture, le maintien et le recouvrement des droits des intéressés.

L'ensemble du mécanisme a été longuement et minutieusement décrit dans le document joint au rapport présenté, par M. Dieudonné, à la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Chambre. (n° 323 — 1950-1951). Votre Commission des Affaires étrangères ne peut qu'y renvoyer ceux des membres du Sénat qui désireront se livrer à un examen approfondi du contenu de l'accord.

Ainsi que le souligne le rapporteur de la Chambre, la Convention ne paraît pas appelée, à raison de l'exigence stipulée à l'article 2 (travail ou vie dans trois au moins des cinq pays), à s'appliquer à un grand nombre de personnes. Son intérêt pratique reste cependant indéniable et sa portée morale est évidente. Sans doute est-il permis d'espérer aussi qu'à ce premier effort d'extension des législations de sécurité sociale, d'autres succéderont qui poursuivront et intensifieront l'œuvre amorcée.

La Commission des Affaires étrangères en exprime, en tout cas, le souhait.

C'est dans cet esprit qu'elle propose au Sénat d'approuver la Convention du 7 novembre 1949.

Le projet de loi et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. DEHOUSSE.

Le Président,
H. VOS.

landen die het ondertekenden. Maar terwijl het een voortzetting daarvan is, verbreedt het Verdrag van Parijs het toepassingsveld ervan aanzienlijk, vermits het aan elke onderdaan van elk der vijf landen toelaat zich te beroepen op elk bilateraal verdrag dat tussen die landen is gesloten, zelfs indien zijn land daarbij geen partij is.

Het Verdrag van Parijs gaat trouwens nog een stap verder. Het ware doel ervan is, zoals gezegd in de memorie van toelichting, de toestand te regelen van de personen die in ten minste drie der vijf ondertekenende landen van het Verdrag van Brussel gewerkt of geleefd hebben. Het aanvaarde beginsel is dan dat van de samenvoeging der verschillende verzekeringstijdvakken en dat beginsel geldt voor de opening, het behoud en de herkrijging der rechten van de betrokkenen.

Het mechanisme in zijn geheel werd breedvoerig en nauwkeurig beschreven in het gedrukt stuk dat gevoegd is bij het verslag ingediend door de h. Dieudonné bij de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg van de Kamer (n° 323, Zitting 1950-1951). Uw Commissie van Buitenlandse Zaken kan slechts de leden van de Senaat, die wensen een diepgaand onderzoek van de inhoud van de Overeenkomst te houden, naar bedoeld verslag verwijzen.

Zoals de verslaggever van de Kamer er op wijst, schijnt het Verdrag, wegens de vereiste bepaald in artikel 2 (arbeid of leven in ten minste drie van de vijf landen) niet op een groot aantal personen van toepassing te zullen zijn. Het praktisch belang ervan blijft evenwel onmiskenbaar en de zedelijke draagwijdte ervan is klaarblijkelijk. Ongetwijfeld mag ook gehoopt worden dat deze eerste poging om de wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid uit te breiden, zal gevolgd worden door andere, die het aangevangen werk zullen voortzetten en verder uitbouwen.

Zulks is, in elk geval, de wens van de Commissie van Buitenlandse Zaken.

In die geest stelt zij de Senaat voor het Verdrag van 7 November 1949 goed te keuren.

Het wetsontwerp en dit verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
F. DEHOUSSE.

De President,
H. VOS.